



節目介紹

Programme Notes

粵劇牌子(十三點)組曲

Cantonese Opera Tunes Suite

陳錦輝編
Arr. Chan Kam-fai

取材於粵劇古老牌子十三首，《救羊》、《丹鳳眼》、《俺六國》、《水仙子》、《刮地風》、《烟騰騰》等。配上粵劇鑼鼓點子(又名十三點)文樂、武樂兩者結合起來，音響效果強烈，氣氛更覺熱鬧、激昂，富於濃郁戲場特色，此樂曲深受樂迷歡迎，好評如潮。

The suite is made up of music from two sources: tunes taken from an ancient *paizi* set in Cantonese Opera which consists of 13 pieces, and Cantonese operatic percussion segments from both the strident 'military' and the softer, more tuneful 'civil' categories. The result of such integration is a strong sense of drama, driven by high-flung emotions and rousing sounds. This is a well-loved favourite among music lovers.

倒垂簾

Dao-Chui-Lian

嚴老烈曲
Yan Laolie

由傳統樂曲《三寶佛》其中一段《和尚思妻》改編而成，揚琴獨奏曲，曲調流暢、一氣呵成、豪邁情緒，音色突出、雄渾鏗鏘，反映山中瀑布傾注之情景，又名《倒捲珠簾》。

It is adopted from *A Monk Misses His Wife*, one of the verse from the ancient melody of *Buddha of Three Treasures*. It is performed by *yangqin* solo. The tune flows freely without interruption, and the notes are strong and outstanding. It described the poring of water from the mountain waterfall. The melody is also called *Winding up the Pearly Drape*.

連環扣

United We Go

嚴老烈曲
Yan Laolie

將古曲《寡婦訴冤》改編而成新曲，樂曲濃郁的韻味，更能將古代婦女對封建禮教的怨恨，表現孤獨、淒楚、哀怨連綿環環相扣無斷。

It is adapted from the ancient melody of *The Laments of the Widow*. The tune has a deep sentimental mood, it expressed the sorrow of the old world widow and her resentment on the traditional customs which she had to follow. The feelings of loneliness, pitifulness and laments are weaved together like an interlinking clasp that has no ending.

春到田間

Spring Comes to the Fields

林韻曲
Lin Yun

樂曲描寫田野間的自由奔放，農夫的辛勞，萬物欣欣向榮的春色景象。

The music depicts the freedom expressed in the fields, the hardwork of the farmers, and the blossoming of all things painted a springtime picture.

驚濤

Billowing Waves

陳文達曲
Chan Man-tat

創作於抗戰時期，樂曲通過力度要求，變化，使大海中的波濤起伏，加深恐怖感，道出人生掙扎求存意味。

It was created during the Second World War. The tune through the expression of strength and transformation, seems to make the ocean undulates with surging waves and increases the feeling of terror. It expresses the struggle of mankind for survival.





魚游春水

Fish Frolic in the Water in Spring

劉天一曲

Liu Tianyi

樂曲借魚兒游在水中，悠然自得，自由自在漫遊及互相追逐嬉戲的安逸情景。僅以魚兒的姿態表達人們樂觀精神，有閒逸感。

The tune resembles the carefree and content behavior of the fishes, pursuing each other in a playful manner and wandering peacefully. Such behaviors signify mankind's optimistic manner and tranquil life of leisure.

凱旋

A Victorious Return

陳俊英曲

Chen Junying

描寫抗戰勝利，高唱凱歌，樂曲氣氛莊嚴、情緒雄壯、激昂，場面磅礴，巍巍萬千愛國英雄，普慶歡騰昇平景象。

It describes the victory at the end of Second World War and people celebrating with triumphant song. The tune has a mood of solemnity, courageous and spirited emotion. The place is vast, soaring with millions of patriotic heroes, all celebrating the time of peace.

妝台秋思

Meditations in the Boudoir

古曲 卜燦榮編

Ancient Tune Arr. Bu Canrong

一曲任、白戲寶《帝女花》，使《妝台秋思》在嶺南地區家喻戶曉，從幾歲小童到白髮老者，皆會哼上兩句「落花滿天蔽月光……」，二〇〇九年卜燦榮重編此曲奏響於奧地利維也納金色大廳受到奧國樂迷熱烈歡迎。

An aria from *Princess Changping*, the Cantonese Opera made famous by the legendary Yum Kin-fai and Pak Suet-sin, *Meditation in the Boudoir* is known throughout the Cantonese-speaking regions of south China. Young and old can easily sing the first two lines of the lyrics off the top of their heads: 'Falling flowers fill the night sky, hiding the moonlight.....'. In 2009, Bu Canrong's new arrangement of this familiar tune was performed at the Goldener Saal of the Musikverein in Vienna, Austria to wide acclaim.

昭君怨

Laments of Lady Zhaojun

古曲 陳錦輝編

Ancient Tune Arr. Chan Kam-fai

描寫漢朝王昭君美人和親匈奴王故事，曲調表現昭君為了國家遠嫁北塞，對故國親人無限眷戀之情，樂曲莊重，纏綿委婉。

The song describes the Han Dynasty beauty Wang Zhaojun whose marriage to the barbarian leader of Hun to keep the peace. The tune brought out the mood of Zhaojun longing for her country and relatives but has to marry far north for the good of her country. It is solemn, touching and sad.

旱天雷

Thunder in a Drought

嚴老烈曲

Yan Laolie

喻意久旱天，雷聲喧，甘露灑的景象，將傳統樂曲《三寶佛》曲其中一段《三級浪》改編而成，寓意四時，萬物，總會有好的一天，旋律生動、節奏鮮明、生機處處。

It depicts thunder is roaring and rain coming at the end of long drought. It is adopted from *Three Surges of Waves*, one of the verses of the ancient melody of *Buddha of Three Treasures*. The four seasons and all living things would have a good time eventually. The theme is lively, the beat is vivid to indicate the blossoming of life.

南音

Nanyin

陳錦輝編

Arr. Chan Kam-fai

粵劇歌謠體系，「南音」八板板面，旋律帶出傳統說唱、講故事的感人情景，令聽者感染情節，產生共鳴。

Nanyin belongs to the ballad-singing system in Cantonese Opera, and the eight-beat pattern is used for narrative-singing because of its infectious, touching effect.





流水行雲

The Flowing Water and the Drifting Clouds

邵鐵鴻曲

Siu Tit-hung

又名《賣花女》。全曲以粵樂特有的乙反調式進行，以悲惻哀怨、纏綿的旋律，道出賣花姑娘浪跡街頭的坎坷人生。

This is also known as *The Flower Girl*. It is in the *yi-fan* mode which is unique to Cantonese music. The grief-stricken, lamenting and heart-rending melody tells the miserable life of a flower girl who makes a living roaming the streets.

走馬

Pacing Horses

古曲

Ancient Tune

樂曲節奏明快、旋律流暢，曲調活躍、輕鬆，描寫了駿馬配英雄、奔馳草原，翱翔自如、自得輕快情趣，亦曾以《走馬英雄》作為曲名。

The piece has a clear quick pace, the theme flows freely, and the tune is lively, light-hearted. It described the hero and the stallion, galloping on the grassland, free as flying bird having a great time. The melody has also been named as *Galloping Stallion and the Hero*.

雙聲恨

The Regret

古曲

Ancient Tune

樂曲前段氣氛深沉，描寫牛郎與織女雙星因犯天規，被天帝以銀河相隔，不得朝夕相見的離情恨怨，藉以反映人們對封建婚姻的怨恨。「雙聲」即「聲聲」，表示恨之至深的意思。

A deep mood is conveyed in the first part of the music. It tells that is Cowherd and the Girl Weaver have violated the Heaven Commandments, the Heavenly Emperor imposes a punishment on them. They are not allowed to see each other and are separated by the Milky Way. The sentiments of parting and grievances reflect people hatred against the feudal marriage.

歸時

Homecoming

陳文達曲

Chen Wenda

此曲道盡游子浪跡天涯、他鄉遠走、萬里關山、歷盡艱辛的情景。但每當他歸家的時刻，必是最開心、最甜、最暖、最幸福的。

The music describes a wanderer's excitement in coming home after having traveled far and wide and met with countless hardships. He can feel his heart leaping with sweet joy and warmth.

落花天

Sky with Falling Petals

呂文成曲

Lui Man-shing

此曲描寫落花滿天，看似蝴蝶在舞，飄飄飄，飛飛飛，悠然自得，不爭不奪，與大自然共融，樂在其中。

The music captures an idyllic scene when petals fall in abundance, like butterflies in the air. They sail with the breeze, not bothering which would land first or go far. It is Nature's gift for our eyes.

醉月

Intoxicated under the Moon

陳文達曲

Chen Wenda

樂意是指在花叢月下，酌酒抒懷，似醉非醉，心曠神怡的意境。

The music describes the half-drunken state of a person enjoying wine amidst flowers in the moonlight. He is tipsy but not drunk and, being free from concerns and worries, is in high spirits.



胡不歸

Hu Bu Gui

卜燦榮編

Arr. Bu Canrong

小提琴獨奏《胡不歸》取材於粵劇泰斗薛覺先同編劇馮志芬名劇中主題曲，卜燦榮長期耕耘於粵劇園地，深情改編此曲並於薛氏晚會上首演。

This violin solo piece is an arrangement based on the theme song of *Hu Bu Gui*, a Cantonese Opera written by Fung Chi-fun and made famous by the legendary Sit Kok-sin. Bu Canrong, whose career in music has been closely linked to Cantonese Opera, wrote this arrangement as a fond tribute. It was premiered at a concert held in memory of Maestro Sit.

餓馬搖鈴

A Hungry Horse Shaking Its Bells

古曲

Ancient Tune

描寫一匹餓馬，頸上繫有一搖鈴，仍鼓動身上僅餘力氣搖動掛鈴，寓意在困苦之中仍憑最後有利條件，闖出危難，求一線生機。

It describes a starved horse, which wore a bell around its neck, but still conjure up its strength to shake its bell. It symbolizes that during the time of hardships, one must make use of their best skill to overcome the difficulty and fight to survive.

娛樂昇平

In Celebration of Good Times

邱鶴儔曲

Yau Hok-chau

粵樂名家丘鶴儔名曲之一，樂曲旋律歡快熱鬧，富跳躍性，描繪人們歡慶節日的情景。

A famous work by Yau Hok-chau, this is a lively tune with high-stepping rhythms which portrays the joyful atmosphere of a festival.

平湖秋月

Autumn Moon over a Placid Lake

呂文成曲

Lui Man-shing

描寫月照平湖，金波閃爍，水天一色的秀麗夜景，樂曲短小，但意境委婉柔美。

The music describes the moon shining onto the calm lake, reflecting its golden glittering from the ripples, the heaven and water become one pretty sight of the night. The melody is short but expresses a lingering softness of beauty.

春郊試馬

Pacing Horses in the Countryside in Spring

陳德鉅曲

Chen Deju

樂曲生動描繪草原上，萬馬奔騰，春郊試馬，無拘無束，悠然瀟灑，靜享翠綠草原之樂也。曲調優美流暢，節奏穩健明快，表現清新向上，春意盎然。

The tune makes lively description on the grass field in spring at which thousands of horses are either galloping on their own freewill with their fitness being put on trial, or just strolling leisurely, enjoying the quiet greenery scene. All these indicate the joy in the grass field. The tune is elegantly fluent, the pace is firm and vivid. It shows the freshness of the springtime atmosphere.

織出彩虹萬里長

Weaving a Rainbow Miles Long

楊紹斌曲

Yang Shaobin

樂曲描繪工人在紡織廠辛勤織布，生產大量色彩繽紛的布疋，掛起來就好像艷麗的彩虹。

The music depicts the workers weaving cloth at the weaving mill industriously and producing a large colorful cloth which is somewhat like a long rainbow in the sky.

中文樂曲介紹由香港粵樂團提供

Chinese programme notes provided by the Hong Kong Yue Yue Tuan
English Translation by KCL Language Consultancy Ltd.